

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 03 » декабря 20 19 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: _____ Автоматизация перевода и постредактирование
(наименование)

Форма обучения: _____ очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: _____ Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование культуры работы с различными интернет-ресурсами и автоматизированными программами на всех этапах переводческого процесса: предпереводческий анализ, собственное перевод, постпереводческое редактирование (контроль качества)

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

инструменты создания пользовательских корпусов текстов; основные электронные корпуса текстов; современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; ключевые справочные одноязычные и двуязычные словари и базы данных, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет; способы извлечения из сети Интернет экстралингвистической информации; пользовательские корпуса текстов; электронные системы на основе облачных решений; системы переводческой памяти и машинного перевода; поисковые системы класса «индекс» и «каталог».

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-1ПК-2.3	Знать современные технологии автоматизации переводческого процесса (системы переводческой памяти, машинного перевода), принципы редактирования и постредактирования текста перевода.	Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации	Собеседование
ПК-2.3	ИД-2ПК-2.3	Уметь пользоваться системами переводческой памяти и машинного перевода, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями технического задания, осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода	Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-3ПК-2.3	Владеть навыками оценки качества письменного перевода, навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода, автоматизированными средствами перевода.	Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	
4-й семестр				
Онлайновые лексикографические ресурсы	0	0	8	16
Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools). Электронные лексикографические ресурсы. Двуязычные словари «Lingvo» и «Multritrans».				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Многоцелевые информационные ресурсы сети Интернет	0	0	4	10
Специализированные справочники и энциклопедии в сети Интернет. Онлайн-гlossарии и тезаурусы. Поисковые индексирующие системы «Яндекс» и «Google» как источники экстралингвистической информации. Онлайн-ресурсы верификации перевода имен собственных (топонимов, агонимов, урбанонимов, эргонимов и пр.).				
Основы работы в облачных средах автоматизации переводческой деятельности	0	0	8	16
Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation). Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские гlossарии. Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста.				
Принципы организации коллективного перевода в облачных средах	0	0	6	10
Облачная среда «SmartCAT». Ведение совместных переводческих проектов. Облачная среда «Google. Диск». Организация коллективного перевода.				
Онлайн-корпусы текстов	0	0	4	10
Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Основные функции, принципы построения и разметки. Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Синтаксис языка запросов. Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Анализ сочетаемости и частотности употребления речевых единиц.				
Верификация переводческих решений	0	0	4	10
Национальный корпус русского языка. Основы верификации переводческих решений. Глобальный корпус текстов «Webcorp».				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools). Формирование навыков и умений письменного перевода с помощью электронных систем на основе облачных решений
2	Электронные лексикографические ресурсы. Двухязычные словари «Lingvo» и «Multritan». Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
3	Одноязычные электронные словари. Одноязычные и двухязычные базы данных сокращений и акронимов. Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
4	Визуальные онлайн-словари в решении переводческих задач. Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
5	Специализированные справочники и энциклопедии в сети Интернет. Онлайн-гlossарии и тезаурусы. Формирование навыков и умений работы с электронными словарями и базами данных
6	Поисковые индексирующие системы «Яндекс» и «Google» как источники экстралингвистической информации. Формирование навыков и умений работы поисковыми системами класса «индекс» и «каталог».
7	Онлайн-ресурсы верификации перевода имен собственных (топонимов, агонимов, урбанонимов, эргонимов и пр.). Формирование навыков и умений работы поисковыми системами класса «индекс» и «каталог».
8	Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
9	Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation). Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
10	Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские гlossарии. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
11	Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
12	Облачная среда «SmartCAT». Ведение совместных переводческих проектов. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
13	Облачная среда «Google. Диск». Организация коллективного перевода. Формирование навыков и умений работы в электронных системах на основе облачных решений
14	Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Основные функции, принципы построения и разметки. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов
15	Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Синтаксис языка запросов. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов
16	Современные онлайн-корпусы текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Анализ сочетаемости и частотности употребления речевых единиц. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
17	Национальный корпус русского языка. Основы верификации перевод-ческих решений. Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов
18	Глобальный корпус текстов «Webcorp». Формирование навыков и умений работы с глобальными и пользовательскими корпусами текстов

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Кво Ч. К. Технологии перевода : учебное пособие для вузов : пер. с англ. / Ч. К. Кво. - Москва: Академия, 2008.	5
2	Компьютерная подготовка решений и документов : учебное пособие / Т. В. Жидкова [и др.]. - Москва: Дело, 2002.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие для вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. - М.: Академия, 2004.	5

2	Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. - Москва: Р. Валент, 2003.	2
3	Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. - Москва: Р. Валент, 2011.	2
4	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для вузов / А.Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008.	3
5	Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. В. Соловьева. - Санкт-Петербург[и др.]: Питер, 2008.	3
2.2. Периодические издания		
1	Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал. - Пермь: , Изд-во ПНИПУ, , 2012 - 2016, № 4. - 2016.	1
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Автоматизация переводческой деятельности и постредактирование: методические указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Литвинова С.В., Нестерова Н.М., Серова Т.С., Суханова Л.А. Человек и предприятие. Пособие по профессионально-ориентированному переводу. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks130817	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Наугольных А.Ю., Наугольных Е.А., Панов Д.О. Краткий курс перевода научно-технической литературы	CD-ROM	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567

Вид ПО	Наименование ПО
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютер	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
